

Incantesimi anglosassoni con funzioni magico-mediche

tradizione manoscritta

- in codici dal contenuto eterogeneo

Oxford, Bodleian Library, Junius 85 (metà XI sec.)

e altri

- in codici dal contenuto specificatamente magico-medico

➤ London, British Library, Harley 585 (X-XI sec.)

Rimedi (Lacnunga)

➤ London, British Library, Royal 12. D. xvii (metà X sec.)

Il libro dei rimedi di Bald (Læcedomas di Bald)

➤ London, British Library, Cotton Vitellius, C iii (IX-XVII sec.)

Erbario in inglese antico (illustrato)

London, British Library, Harley 585 (X-XI sec.)

codice composito che contiene testi di carattere magico-medico di diversa natura
ai **ff. 130r-193r** contiene rimedi in inglese antico noti come *Lacnunga* (rimedi), perché
così denominati da T.O. Cockayne (vol. III, 1866), primo editore di tali testi
una raccolta di ricette appartenenti alla cultura anglosassone (in generale non
riconducibile a fonti greche o latine)

rimedi raccolti senza un apparente criterio guida

- di carattere magico-medico
- ❖ di carattere medico

codice destinato a uso privato

Edizioni

T.O. Cockayne 1864-1866

H. H. G. Grattan and C. Singer 1952

E. V. K. Dobbie 1942

Storms 1948

Pollington 2000

[L A C N U N G A.]

Harl. f. 130.

ÞITH HEAFOD PRÆLE zenim hamoppýrt y
eþenlaftan nýðorearþe . enuca leze on clað ʒnib in
pæter ʒnib ʒriðe þæt heo ʒý eall ʒeleðneð þpeah
mið þý leaðre þæt heafod ʒelome. Þið heafodþræce
hindhæleða y ʒrunde ʒrýlʒean y þæn eýrþan . y ʒið-
þan ʒýl in pætere¹ læt þeocan in þa eaʒan þa hpile
hý hate sýnd y ýmb ða eaʒan ʒnib mið þam ʒýrtum
þra hatum. Þið heafod þærce betan ʒýrtþuman enuca
mið huniʒe appunʒ do þæt ʒear on þæt neb ʒelice
uppearð þið hatre sunnan . y aloh þæt heafod nýþer
pearð . oððæt ʒeo ex ʒý ʒeohc . hæbbe him ær on
muðe buteran . oððe ele aþitte þonne uplanʒ hniʒe
þonne ʒorð læte þloran . of þæn nebbe þa ʒilfere do
þæt ʒelome oððæt hýt clæne ʒý. To heafod ʒealfe y
to ehʒealfe aluran ʒeʒnib . in eceð ʒmýþe þæt heafod
mið . y in þa eaʒan . do. Eahʒealf þin y þipeþ do in
hoþm . y in þa eaʒan þonne . þu ðe þeftan þille.

fol. 130 b.

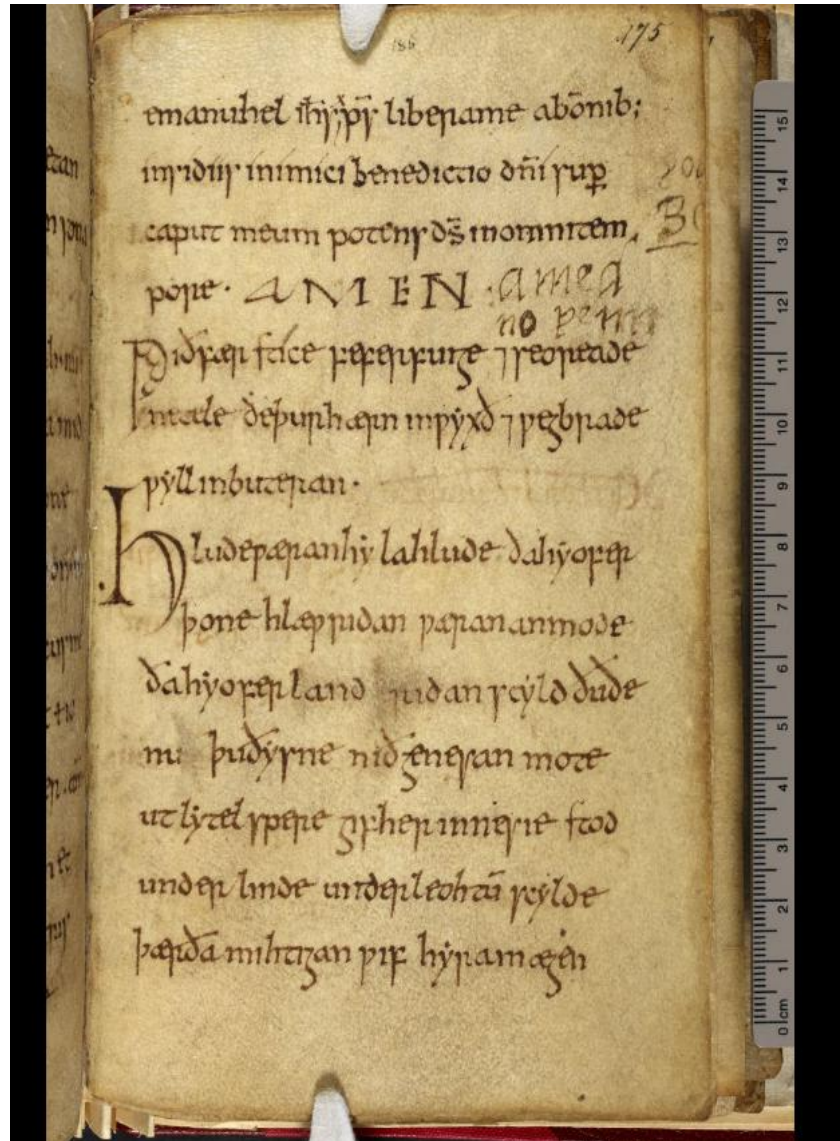
fol. 131 a.

Eahʒealf zenim fcearþerþan . nýþerearþan y þipor
do in clað bebmb leze on ʒeþreted þin ðrýpe ðf þan
claðe ænne ðropan in æʒðer eaʒe. Þiþ eaʒan þonsetene
beoð ʒeþim hþærneþ ʒeallan y hþit mæþinʒe þuðu
lehtre y leaxeþ ʒeallan do to ʒonne ðrýp on þ eaʒe
þurh linþæþenne clað y ʒehþeðe aþodeþ þoþeþ þonne
þacað þ eaʒe þiþ 1² ʒeo ʒelefte eahʒealf nim ðoran
hunʒ y þoxeþ ʒmeþo y þahðeoreþ mearh mænʒ to ʒonne.

¹ þa pætere, MS.

| ² þiþ, MS.

London, British Library, Harley 585 (X-XI sec.), f. 175r



London, British Library, Harley 585 (X-XI sec.), f. 175v

beræddon þi gýllinde gýra gýrandan
ichimodhine æt pill gýrandan fleo
gýnde flán forant wýtaner ut lýt
ppre gýhter in nery pæc smid
flot rax lýt lýtina pund ppde
ut lýt pppe gýhter in nery six
pmdar pætan pæly pæra poyltan
ut pppe nary pppe gýhter in nery
ry rany dæl hæz ryan gýpepe hre
pætal gýmýltan gýd ræpe on fell
pætan oðderape on lare pætan oðde
pæpe on blod pætan oðderape on
lid pætan nary nery dmlr atæp
gýhter pæpe æt gýpæc oðderape

Cockayne 1866, p. 52

52

LACNUNGA.

fol. 175 a. 52
 Ðið fleozendan attre aſleah .III. ſceapran on
 ſeoſep healfa mid æcenan bꝛande ſebloðga ðone bꝛand
 þeoſp on þeƿ ſunz ðiſ on .III.¹ + matheuf me ðucað
 + marcuſ me conſeruað + lucaſ me liberat² + io-
 hanneſ me ađiuuat² ſemper . amen. Contreue² deus
 omnem malum et nequitiam per uirtutem patꝛiſ
 et fili et ſpꝛituy ſc̄i ſanctifica me emanuhel iðſ
 xꝛi libera me ab omnibꝛ ſinibꝛiſ inimiçi bene-
 dictio domini ſuper caput meum poteny deus in omni
 tempore. AMEN.

Ðið ſæriſtice ſeſerſuize ƿ ſeo þeade netele ðe þuſh
 ærn iꝛyðð ƿ reƿbꝛæde þýll in buteran.

fol. 175 b. 52
 Ðlube³ þæran hý la hlube
 ða hý oſer þone hlæp iꝛðan
 þæran annode ða hý
 oſer land iꝛðan
 ſeýlb ðu ðe nu þu ðýrne nið ſeneran mote
 ut lýtel ſpepe ƿiſ heſ inne ſie
 ſtoð under lube
 under leohtum ſeýlde
 þæſ ða mihtigan þiſ
 hýra mægen beſæððon
 ƿ hý ſýllende ƿaraſ þændan
 ic him oðerne eft wille þændan
 fleozende flane ſopane togeaneſ
 ut lýtel ſpepe ƿiſ hit heſ inne ſý
 þæt smið ſloh ſeax
 lýtel ſeſna punð ſpꝛiðe
 ut lýtel ſpepe ƿiſ heſ inne ſý .
 sýx ſmidaſ þætæn /
 þeýſpepa þoſhtan /
 ut ſpepe næſ in ſpepe /

¹ r̄ðum omitted ?

² Read liberet, adiuvet, Contere.

³ Some of these rude verses are
 divided in the MS. by faint lines,

apparently of the same ink as the
 writing; these lines are seen in
 our text.

fol. 176 a.

7if hep inne 7y 7rener 7ael /
 hægterran 7ereore
 hit 7ceall 7emýltan
 7if 7u 7ære on fell 7eoten /
 oððe 7ære on flære 7eoten /
 oððe 7ære on bloð 7eoten /
 oððe 7ære on hið 7eoten /
 næfre ne 7y 7in hi; atæreb
 7if hit 7ære efa 7ereot
 oððe hit 7ære ýlfa 7ereot
 oððe hit 7ære hægterran 7ereot
 nu ic pille 7in helpan
 þif 7e to bote efa 7ereote7
 ðif 7e to bote ýlfa 7ereote7
 ðif 7e to bote hægterran 7ereote7
 ic 7in pille helpan
 fleð þor¹ on fýrzen hæfde
 hal7ef tu
 helpe 7in drihten
 num þonne þ 7eax ado on 7ætan.

fol. 176 b.

Þið lufan 7ealf commuc clofðung 7ædic 7ermod
 ealra efen 7ela 7eenuca to ðufte 7eoneð pið ele 7mýre
 mid ealne ðone lichoman num eac melðon 7a 7ýrt
 7erýre to ðufte 7riðe 7male ðo in hat 7æter 7ýle
 ðrincan 7ona 7a lý7 7 oðre lýtle 7ýrma7 7ýltað num
 eac 7ermod 7 marurian . 7 7ýr² 7elice micel ealra 7ýll
 in pine oððe on 7erpettum 7ætere 7eðo þura on þone
 nafolan þonne 7ýltað 7a lý7 . 7 oðre lýtle 7ýrma7
 num eac cýlendran pið ðon 7ýll in eala 7riðe 7mire
 mid þ heafod.

7if hryðera fteorran ðo in hal7 7æter 7runðe-
 7ryhzean 7 7rin7erýre 7 atworlaðan neoðerearðe 7
 clifþýrt 7eot on ðone muð 7ona hy batizeað.

¹ þr, MS.

| ² 7yl, MS.

Við færstice

- incantesimo magico-medico

a scopo curativo = guarire dalla lombosciatalgia

ricetta = procedimenti da seguire

incantesimo = cornice mitica / narrativa

elementi in prosa e in versi

echi della religione germanica e della tradizione europea extra-germanica

London, British Library, Royal 12. D. xvii (metà X sec.)

- codice composito il cui contenuto è riconducibile al programma culturale di re Alfredo volto a favorire la realizzazione di testi in volgare
- articolato in 3 parti:

I e II collazione di rimedi appartenenti a tradizioni mediterranee e anglosassoni, talvolta di carattere magico-medico

[il colofone in latino riferisce che si tratta di un codice di **proprietà di un certo Bald**, **realizzato da un certo Cild**]

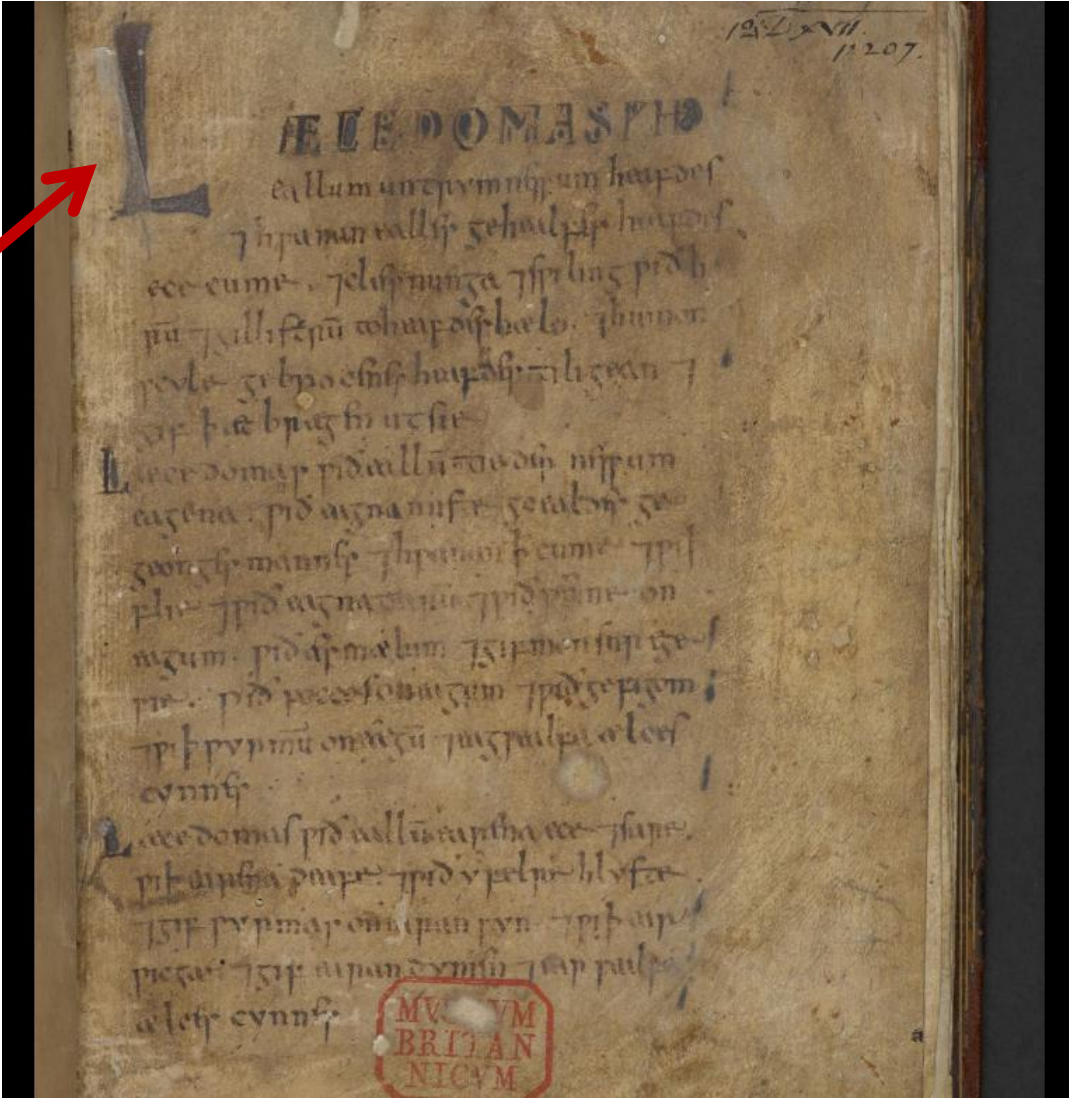
III testimone di un'antica tradizione medica anglosassone o raccolta di rimedi, molti dei quali di carattere magico-medico

- i rimedi sono ordinati in base alle parti del corpo
testa, spalle, braccia, organi interni,...
- le piante hanno nomi in inglese antico

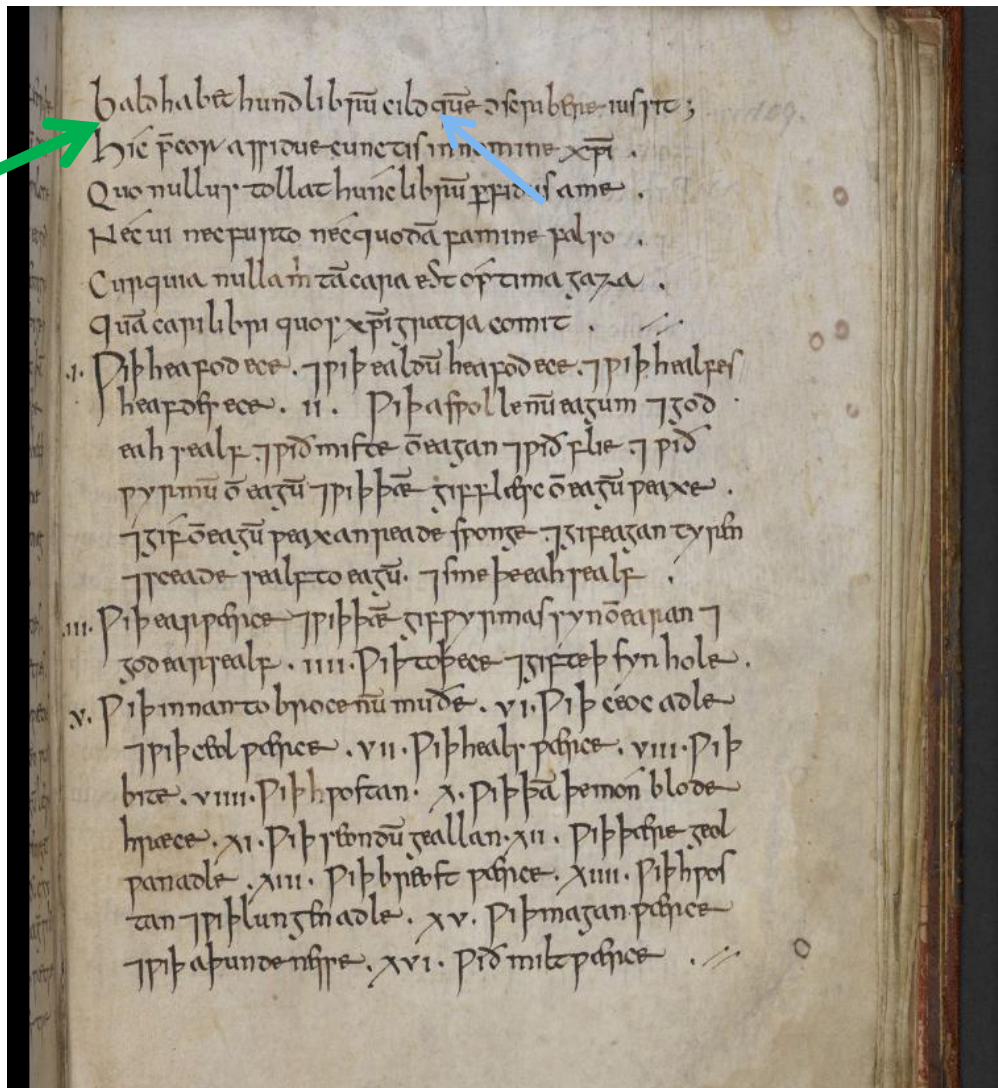
Edizioni

T.O. Cockayne 1864-1866

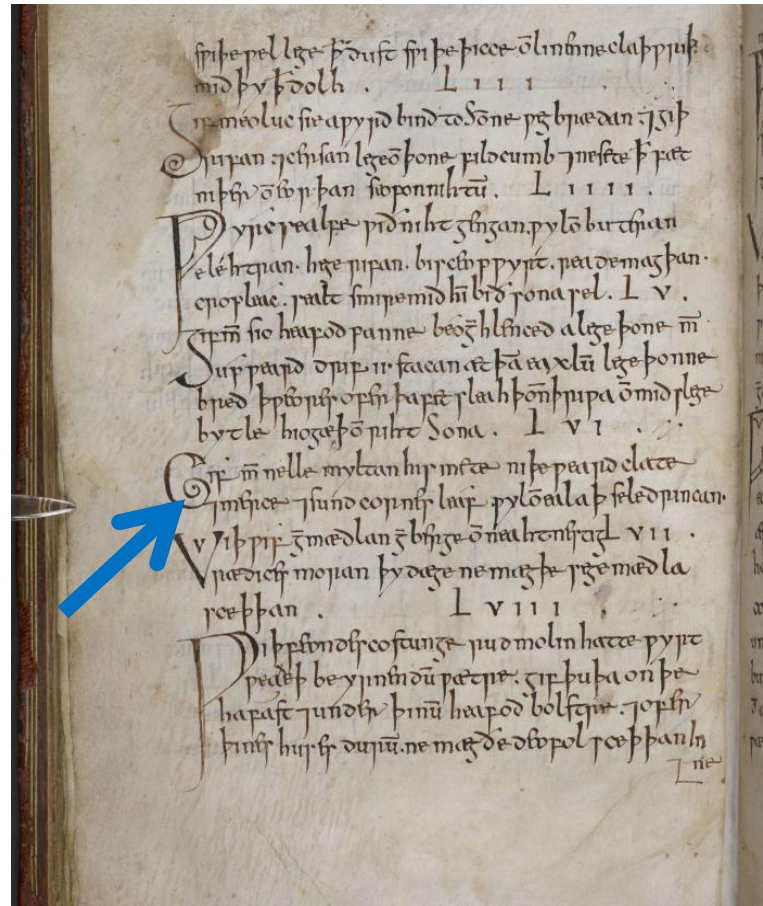
London, British Library, Royal 12. D. xvii (metà X sec.), f. 1r



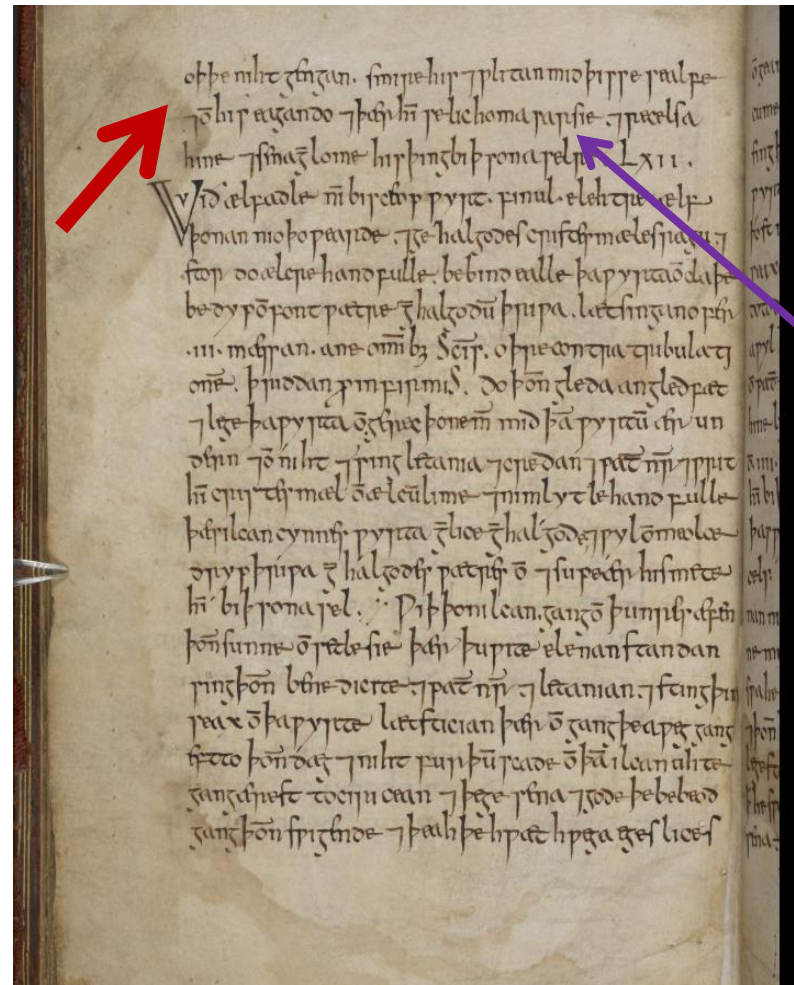
London, British Library, Royal 12. D. xvii (metà X sec.), f. 109r



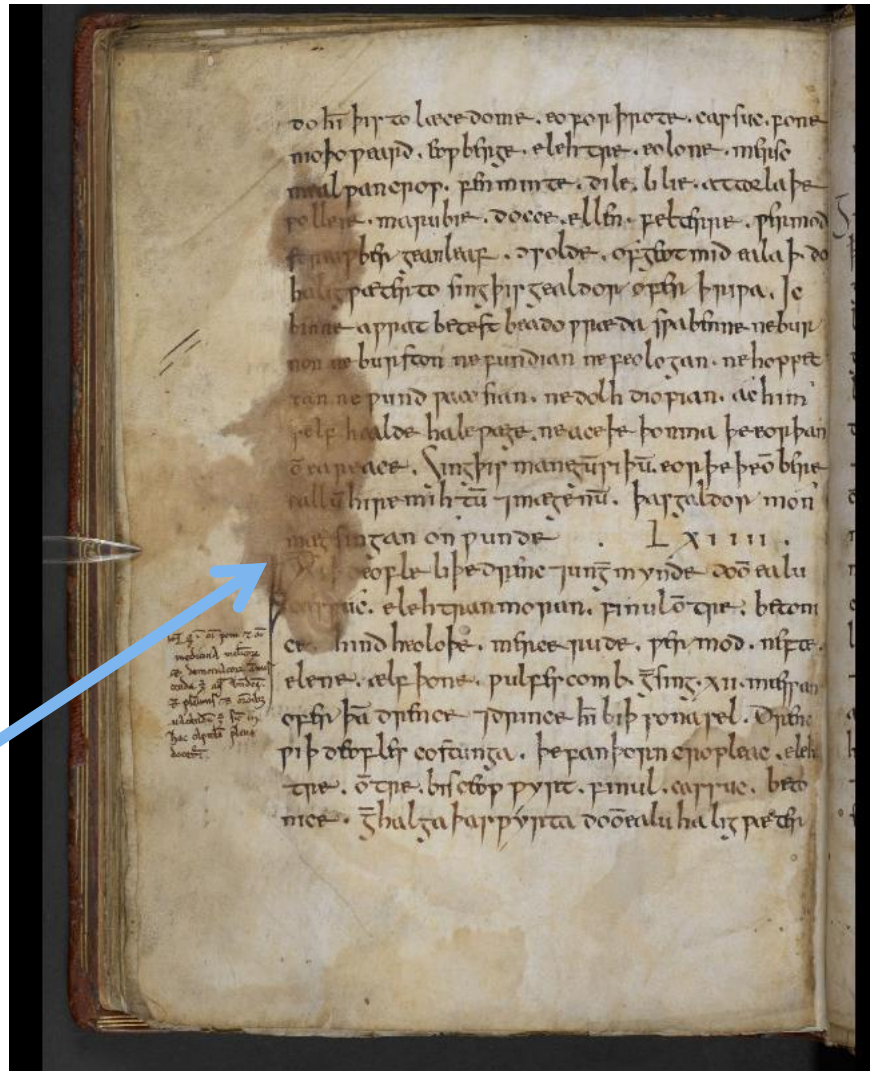
London, British Library, Royal 12. D. xvii (metà X sec.), f. 122v
cfr. Pollington 2000: p. 401 n. 56



London, British Library, Royal 12. D. xvii (metà X sec.), f. 123v
cf. Pollington 2000: p. 402 n. 62



London, British Library, Royal 12. D. xvii (metà X sec.), f. 125v
cfr. Pollington 2000: p. 406 n. 64



London, British Library, Cotton Vitellius, C iii (IX-XVII sec.)

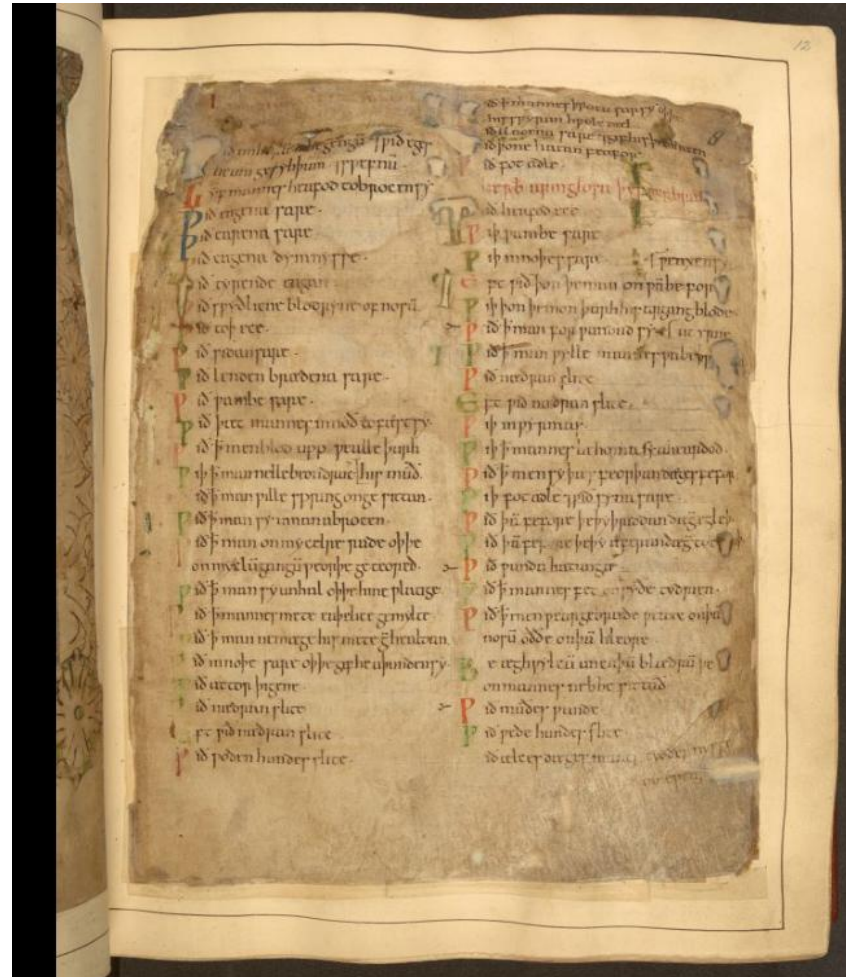
- **ff. 11-85**
- traduzione in inglese antico del cosiddetto *Herbarium* dello Pseudo-Apuleio (tramandato anche in altri codici)
- ha inizio con un indice che riporta il numero del capitolo, la pianta e la malattia che va curata con quella determinata pianta
- una pianta a capitolo
- illustrato
- riconducibile a testi di carattere medico in latino e in greco

Edizioni

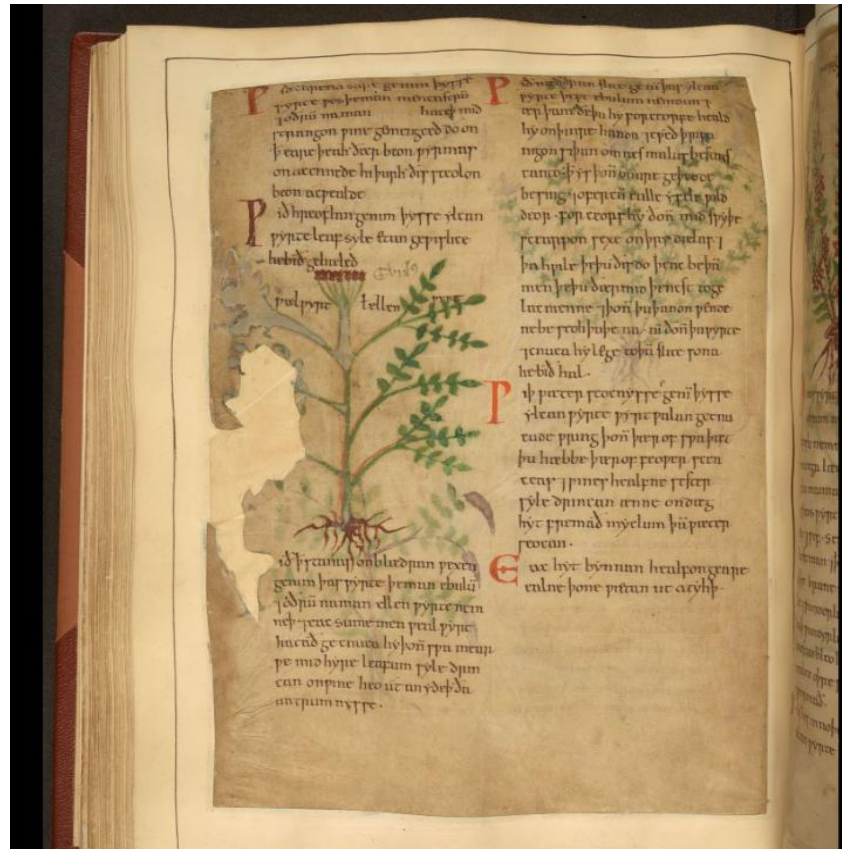
T.O. Cockayne 1864-1866

De Vriend 1984

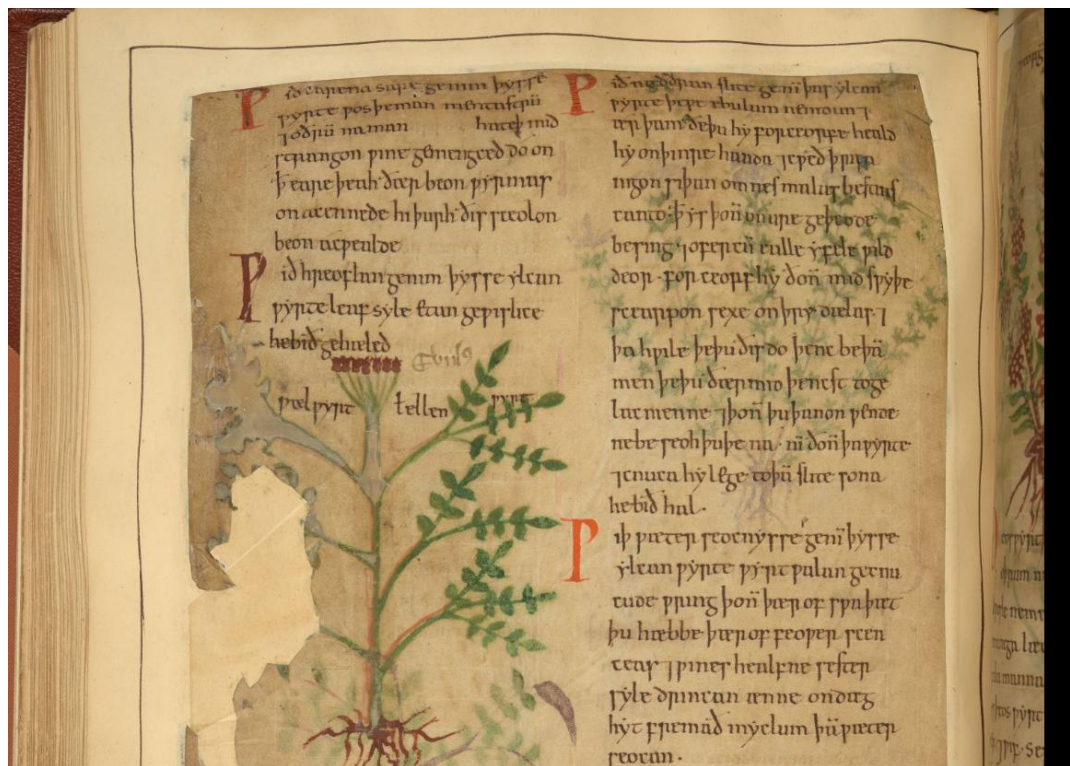
London, British Library, Cotton Vitellius, C iii (IX-XVII sec.)
f. 12 r: parte dell'indice



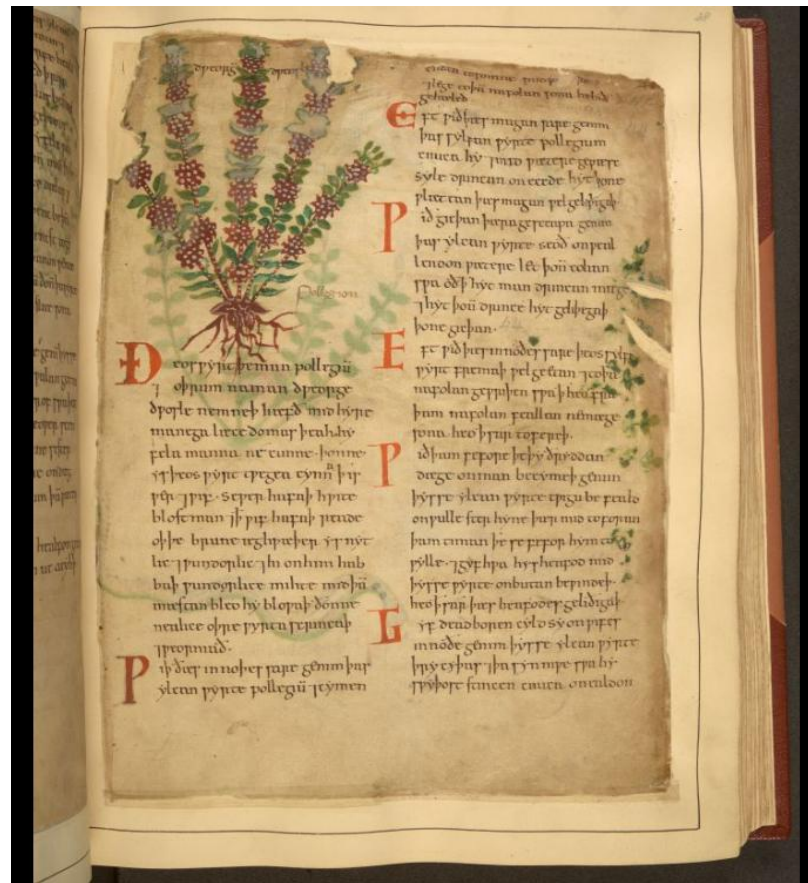
London, British Library, Cotton Vitellius, C iii (IX-XVII sec.), f. 47v
 Pollington 2000: p. 330, n. 92, 93



London, British Library, Cotton Vitellius, C iii (IX-XVII sec.), f. 47v
Pollington 2000: p. 330, n. 92, 93
particolare



London, British Library, Cotton Vitellius, C iii (IX-XVII sec.), f. 48r



Deop pýre fremman pollegu
of þum nam an dropp
drople nemneþ licð mid hýre
manega licce domar feahðy
fela manna ut eunne þeone
iþeos pýre iþgea cynu þi
pþe 7 pþe seþra hupar hþice
bløf man iþ pþe hupar þeude
of þe hþune ughþaþer iþ nve
lic iþunoplic 7 hi on him hab
buþ funoplice milce mid þu
meþan bleo hy bløpaf donre
nealce of þe pþica feþneaf
iþroþmud.
Pþ dieþ in noþer þape gðum þap
slean pþice pollegu iþymen

Eþe pð þer mugan þape gðum
þap pð þan pþice pollegum
cinca hy iþno pþice gþare
syle opuncan on ceede hve þone
þlaccan þap mugan þel gelþeð
ið gþan þap gþeapn gðum
þap slean pþice sead on þeal
lendon pþeþe læ þon eðan
pþa dð þe mun opuncan iþge
7 hve þou opunc hve gelþeð
þone gþan.
Eþe pð þer iþno þape þeos pþe
pþice pþeþaf þel gðan 7 eþe
napolan gþeþen pþa iþeþ þe
þam napolan feallan uðnæge
þona heo iþra eþeþeþ.
Pið þan pþeþe þe þe dþeodan
dæge on man becyneþ gðum
hþeþe slean pþice iþge be fealo
on þulle feþe hve þap mid eþeþan
þam cinan þe þe pþeþe hve
þille 7 gþeþa hþeþeþe mid
hþeþe pþice on þutan þeþneþ
heo iþra þap þeþeþeþe gelþeð
7 þe dædþeþen cylo sý on pþeþe
iþnæde gðum hþeþe slean pþice
hþeþeþeþe iþa iþnæþe pþa hþe
iþþeþeþe fanceen cauca on culdon

London, British Library, Cotton Vitellius, C iii (IX-XVII sec.), f. 48r
particolare

